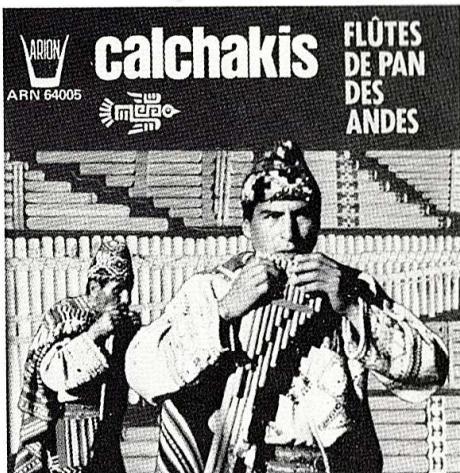
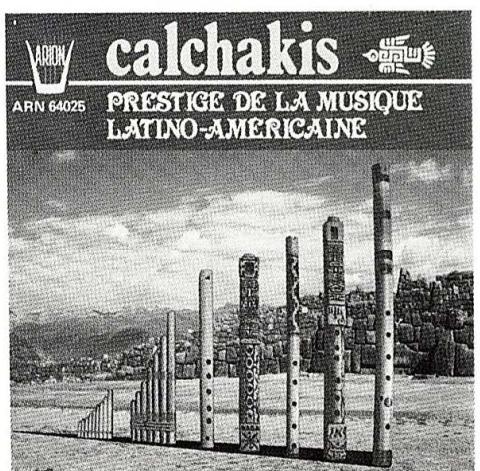


△
COMPACT
N°1
ARN 64002

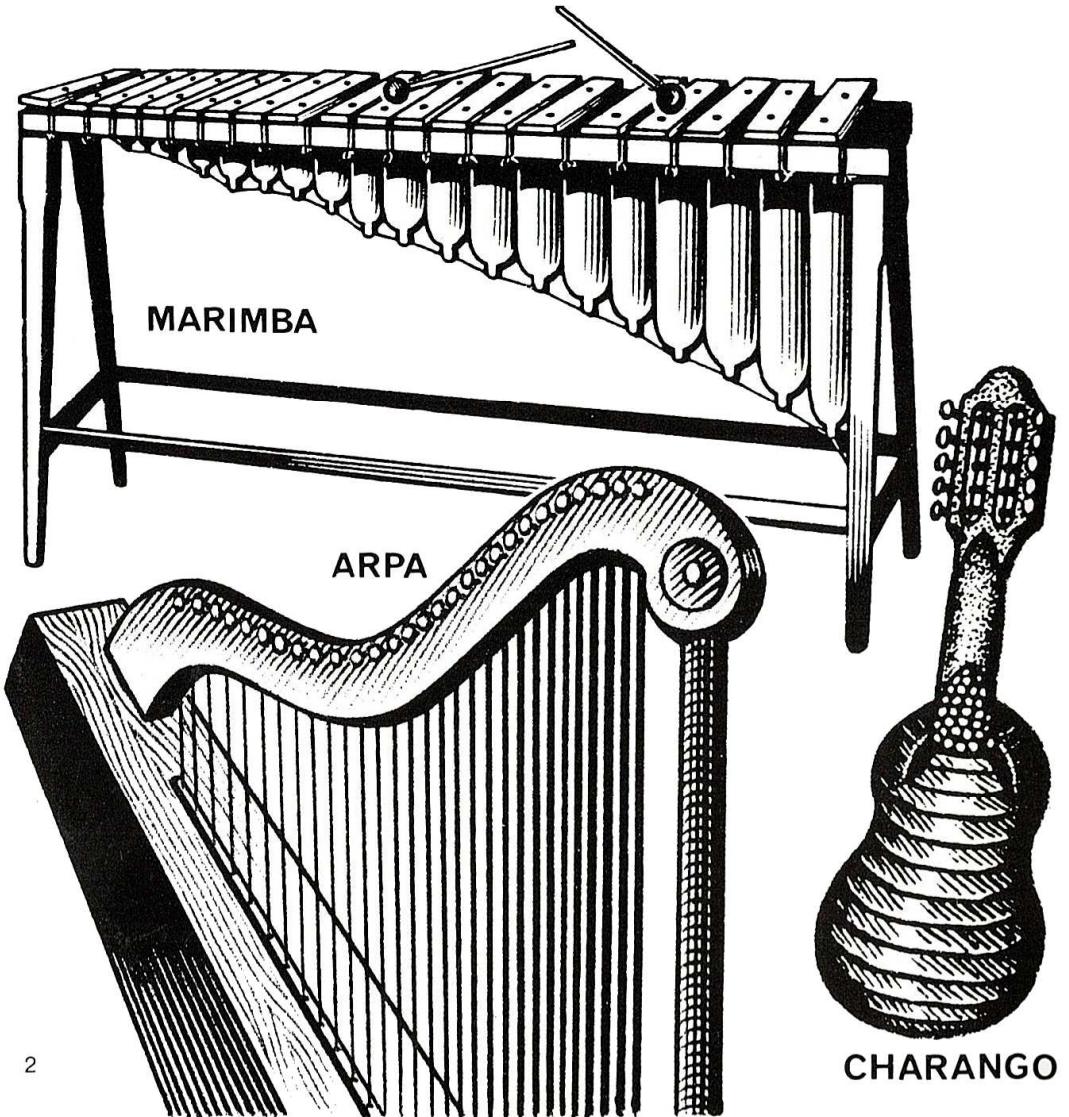


△
COMPACT
N°2
ARN 64005



▷ COMPACT
N°3
ARN 64025





HARPE, MARIMBA ET GUITARES LATINO-AMÉRICAINES

Nous avons déjà publié chez ARION trois disques compact ; le premier : « FLUTES DES TERRES INCAS », dédié aux flûtes verticales en roseau ou en bois ; le deuxième : « FLUTES DE PAN DES ANDES », consacré aux flûtes de Pan pré-colombiennes ; et le troisième : « PRESTIGE DE LA MUSIQUE LATINO-AMÉRICAINE », composé de chansons et de morceaux instrumentaux.

Pour ce quatrième, j'ai choisi les instruments à cordes de notre continent : HARPE, CHARANGO, GUITARE, TIPLE, CUATRO et un instrument à percussion, la MARIMBA. Tout comme nos deux premiers compacts, celui-ci est entièrement instrumental. Par contre, le prochain, notre cinquième, que nous préparons actuellement, sera intégralement dédié à la chanson de tous les pays d'Amérique Latine.

On a l'habitude, en parlant de la HARPE sud-américaine, de dire « HARPE INDIENNE ». Ceci dérive du fait que les indiens l'ont adoptée et en jouent, mais, en vérité, on devrait dire « HARPE LATINO-AMÉRICAINE », car il est définitivement prouvé que les instruments à cordes n'existaient pas en Amérique avant la découverte de ce continent et qu'ils ont été introduits par les Espagnols. Quant à la MARIMBA, elle a ses origines en Afrique, c'est un instrument dérivé du xylophone. Elle a été introduite par les esclaves noirs au 16^e siècle et s'est répandue dans toute l'Amérique hispanique. A l'heure actuelle, elle s'est presque exclusivement fixée en Amérique Centrale et surtout au Mexique.

Au début, la MARIMBA était simplement constituée de barres de bois dur que l'on plaçait sur des troncs d'arbre évidés et qui donnaient des notes différentes selon la longueur de chaque barre. Au moment où l'on a adapté sous chaque barre une calebasse servant de caisse de résonance, la marimba a pris son aspect et ses possibilités actuelles. Dans ce disque, on l'entend dans les morceaux n°s 2, 6, 10, 13, 17 et 20.

La HARPE est un instrument européen, introduit en Amérique par les Espagnols et adopté par les indigènes, surtout au Paraguay, au Venezuela et au Mexique. Contrairement à la harpe classique, la harpe latino-américaine n'a pas de pédales. Elle est diatonique. Vous pouvez l'écouter dans les plages 1, 5, 9, 12, 16 et 19.

Le CHARANGO, que l'on entend comme instrument soliste dans les morceaux 4, 8 et 15 et dans quelques passages des thèmes 3, 11, 14 et 18, est une sorte de mandoline, dont la caisse de résonance est faite avec la carapace d'un tatou, mammifère d'Amérique connu aussi sous le nom de « Quirquincho », « Mulita », « Peludo », etc.. Le charango a dix cordes groupées par deux, qui s'accordent Sol, Do, Mi, La, Mi. Les deux Mi du milieu sont accordés à des octaves différentes.

Le TIPLE et le CUATRO sont des instruments originaires de La Colombie et du Venezuela respectivement. Ils sont utilisés généralement comme instruments d'accompagnement. Nous avons employé le tiple dans la plage 20 et le cuatro dans les morceaux 13 et 16. Le tiple ressemble beaucoup à la guitare en légèrement plus petit, mais il possède douze cordes groupées par trois. L'accord est Ré, Sol, Si, Mi, la corde centrale de chaque groupe étant accordée une octave en dessous des deux autres. Le cuatro, comme son nom l'indique, est une petite guitare qui ne possède que quatre cordes. Son accord est La, Ré, Fa dièse, Si. Il est fort probable que son origine se trouve aux îles Canaries.

Dans les autres mélodies, plages 3, 7, 11 et 18, c'est la GUITARE qui est l'instrument soliste, quelquefois partagé avec le charango ou les flûtes. Il est inutile de décrire cet instrument qui est universel. Son origine est orientale, l'Espagne lui a donné sa forme actuelle. Nous jouons, bien sûr, des guitares traditionnelles, car les guitares électriques, dont le son est artificiel, ont tendance à uniformiser l'interprétation et à éliminer le caractère régional de chaque musique.

Dans certains morceaux, on entend des flûtes indiennes : KENA, SIKU, PIN-KILLO et TARKA. Dans ce disque, le rôle des flûtes est complémentaire, c'est pourquoi je ne les décris pas ici, d'autant plus que je l'ai déjà fait dans les textes de nos deux premiers compacts. Quant au VIOLON et à l'HARMONICA, que nous employons dans les thèmes 2, 10 et 17, ce sont des instruments qu'on utilise dans

certaines régions latino-américaines, mais leur place est beaucoup moins importante que celle des guitares, flûtes, harpe et marimba.

Il y a eu, depuis que j'ai formé l'ensemble en 1960, quelques changements. Les musiciens qui participent aux différents morceaux de ce disque sont : le chilien Sergio Arriagada qui fait partie du groupe depuis 1969, les argentins Aldo Ariel et Alberto Rodriguez qui collaborent avec moi depuis 1976, et d'autres qui ont quitté l'ensemble : Nicolas Perez Gonzalez, Fernando Vildosola, Gonzalo Reig et le harpiste Mauricio Fernandez, qui jouait avec nous au début de notre carrière, avant que nous décidions de nous consacrer entièrement aux flûtes et guitares de notre continent.

HECTOR MIRANDA
Directeur des Calchakis

HARP, MARIMBA AND LATIN-AMERICAN GUITARS

We have already released three compact discs through Arion. The first : « FLUTES FROM THE LANDS OF THE INCAS » dedicated to vertical flutes of reed or wood ; the second, « ANDEAN PIPES OF PAN », devoted to pre-Colombian pipes of Pan ; and the third, « PRESTIGE OF LATIN-AMERICAN MUSIC », composed of songs and instrumental pieces.

For this fourth recording, I have chosen stringed instruments of our continent : the HARP, CHARANGO, GUITAR, TIPLE, CUATRO and a percussion instrument, the MARIMBA. As with our two first compact recordings, this one is purely instrumental. By contrast, the next, our fifth, which we are working on at the moment, will be entirely given over to song in all the countries of Latin America.

The South American HARP is usually referred to as the « INDIAN HARP ». This derives from the fact that the Indians adopted it and play it, but one should really say « LATIN-AMERICAN HARP » since it has been proved beyond doubt that stringed instruments were introduced into South America by the Spaniards and were unknown there before the Conquest. As for the marimba, it has its origins in Africa. An instrument derived from the xylophone, it was introduced by black slaves in the 16th century and spread throughout Spanish America. Today, it is almost exclusively to be found in Central America and in Mexico in particular.

At first, the MARIMBA was simply constructed of bars of hard wood placed across carved out tree trunks which produced a different note depending on the length of each bar. Later, a gourd acting as a resonator was placed under each bar, to give the marimba the look and possibilities it has today. It can be heard in pieces Nos 2, 6, 10, 13, 17 and 20 in this recording.

The HARP is a European instrument, introduced into America by the Spanish and adopted by native inhabitants particularly in Paraguay, Venezuela and Mexico. Unlike the classical harp, the Latin-American harp has no pedals. It is diatonic. It can be heard on tracks 1, 5, 9, 12, 16 and 19.

The CHARANGO heard as a solo instrument in pieces 4, 8 and 15 and in some of the passages of themes Nos 3, 11, 14 and 18 is a kind of mandoline, the sound box of which is made from the shell of an armadillo, an American mammal known also as « Quirquincho », « Mulita », « Peludo », etc... The charango has ten strings grouped in pairs, which are tuned G, C, E, A, E. The two widdle Es are tuned to different octaves.

The TIPLE and the CUATRO are instruments originating from Colombia and Venezuela respectively. They are generally used as accompanying instruments. The tiple can be heard on track 20 and the cuatro in pieces 13 and 16. The tiple closely resembles the guitar and although slightly smaller, it has twelve strings arranged in groups of three. The tuning is D, G, B, E, the central string of each course being tuned one octave below the two others. The cuatro, as its name suggests, is a small guitar with only four strings. Its tuning is A, D, F sharp, B. It is more than likely that it originated in the Canary Islands.

In the other melodies found on tracks 3, 7, 11 and 18, the GUITAR is the solo instrument, sometimes accompanied by the charango or flutes. There is no point in describing this instrument which is universally known. It is oriental in origin. Its present form comes from Spain. Of course, we play traditional guitars, since electric guitars, whose sound is artificial, tend to standardize a performance and eliminate the regional character of each music.

In certain pieces we play indian flutes : KENA, SIKU, PINKILLO and TARKA. In this recording the role of the FLUTES is a complementary one, which is why I do not describe them in detail here, the more so since this has already been done in the texts accompanying our first two compact discs. As for the VIOLIN and HARMONICA used in themes 2, 10 and 17, these are instruments used in certain regions of Latin-America, but their place is far less important than that of guitars, flutes, harp and marimba.

There have been many changes since I formed the CALCHAKIS ensemble in 1960. The musicians taking part in the various pieces in this recording are : the Chilean, Sergio Arriagada who has been a member of the group since 1969 ; the Argentinians, Aldo Ariel and Alberto Rodriguez who have worked with me since 1976, and others who have left the ensemble : Nicolas Perez Gonzalez, Fernando Vildosola, Gonzalo Reig and the harpist, Mauricio Fernandez, who played with us at the start of our career, before we decided to devote ourselves entirely to flutes and guitars of our continent.

HECTOR MIRANDA

Director of the Calchakis Group
translated by Joséphine de LINDE

© ARION 1987. All rights reserved for all the world, USSR included (Copyright reserved).

© ARION 1987. Tous droits réservés pour tous pays, y compris l'URSS (Reproduction interdite).